

In Memoriam



**DR. JÓZSA JUDIT**  
**(1954-2014)**

# GYÁSZJELENTÉS

**PÉCSI TUDOMÁNYEGYETEM**  
**UNIVERSITY OF PÉCS**

## Elhunyt dr. Józsa Judit

A Pécsi Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kara Olasz Tanszékének tanárait mély megrendüléssel érte a hír, hogy a nagyra becsült és szeretett kollégát, dr. Józsa Juditot elveszítették. Judit szervezete feladta a harcot az alattomos betegséggel szemben, amely már hosszú ideje gyötörte, majd felőrölte energiáját.

Dr. Józsa Judit 1977-ben végzett a szegedi József Attila Tudományegyetemen, olasz-orsz szakos tanári diplomát szerzett. Kezdetben középiskolákban tanított, munkájáért két alkalommal is miniszteri dícséretben részesült. A pécsi Olasz Tanszék munkájában 1988 óta vett részt mint külső munkatárs, később tanársegéd, majd a doktori fokozat megszerzése után, 2004-től, egyetemi adjunktus. Elsősorban nyelvészeti és az olasz mint idegennyelv tanításához kapcsolódó szakdidaktikai kurzusokat tartott, de foglalkozott a magyar – olasz kapcsolatok kérdéskörével is. Tananyagok, tantervek, mérések, kidolgozása, szaknyelvoktatás, fordítói kurzus koordinálása fűződik a nevéhez. Kutatási területei az alkalmazott nyelvészet, nyelvpolitika, az olasz mint idegennyelv oktatása voltak, aktívan részt vett számos szakmai testület munkájában az egyetemen belül és azon kívül is.

Dr. Józsa Judit személyében kiváló szakmai kompetenciával bíró, nagy tudású szakembert veszítettünk el, olyan tanárt, aki hallgatói generációk sorát tanította a szakma szeretetére, a tudományok iránti alázatára, emberségre és az egymás iránti tiszteletre.

Jelen sorok írója egyetemi éve óta ismerte Juditot. Ő mindig egyszerű volt és ugyanakkor nagyszerű ember. Mint tanszéki kolléga, a szakma legspecifikusabb kérdéseit illetően is mindig tudott hasznos tanácsokat adni, a pécsi Olasz Tanszék nélkülözhetetlen embere volt, példát mutatott mindannyiunknak emberségével és a hivatása iránti szeretetével.

Kedves Judit, soha nem felejtünk, Isten veled!

Dr. Tóth László

a PTE Olasz Tanszékének volt oktatója

**A fenti gyász hírről 2014. október 8-án szereztem tudomást kollégája, dr. Rónagy Eszter előző napon küldött elektromos leveléből. Judit, lapunk időnkénti munkatársa október 8-át megelőző héten hunyt el. Temetése - Judit kérésének megfelelően - szűk családi körben a szülőföldjén, Pécselyen lesz. Az Olasz tanszék egy-egy szál virággal okt. 9-én búcsúztatja.**

2014. június 11-12-én váltottunk utoljára levelet. Fájó szívvel olvasom újra és újra:

-----Messaggio originale-----

From: Dr. Judit Józsa

Sent: Wednesday, June 11, 2014 9:31 PM

To: Prof. B. Tamas-Tarr Melinda Dr.

Subject: Gyors köszönet

Kedves Melinda, most olvasom az üzenetet, hogy holnaptól már nem vagy elérhető, Talán ma még elolvasod a postádat.

A számot a szokásos késéssel, de jó ideje megkaptam.. Beleolvastam, aztán egy kolléganőm elkérte és hetekig magánál tartotta, csak 2 napja kaptam vissza. Alaposan nyáron tudom átolvasni. Ismerőst is találtam, Borsányi Katinka hozzánk járt, kb. 20 éve.

Édesapám is hívott, kéri, hogy ne haragudj rá, amiért elkerülte a figyelmét a kitüntetésed. Nagy szeretettel gratulál, én is csatlakozom hozzá.

Lassan mi is zárjuk az évet. Ma nagyon nehéz volt 10 órát ebben a 36 fokban vizsgáztatni - és persze vizsgázni. Én eléggé le vagyok törve, a múlt héten kaptam egy nagyon rossz leletet. Egyelőre várom, mit mond róla majd a team. De ne is beszéljünk róla. Neked nagyon jó pihenést kívánok ezután a nagyon szép, gazdag, termékeny év után!

Judit.

-----Messaggio originale-----

From: Prof. B. Tamas-Tarr Melinda Dr.  
Sent: Wednesday, June 11, 2014 10:49 PM  
To: Dr. Judit Józsa  
Subject: Re: Gyors köszönet

Kedves Judit!

Köszönöm szépen a visszajelzést. Remélem, hogy a vaskos ünnepélyes kötet nem bolyong olyan sokáig, mint a periodika. Lényeg, hogy mégis megérkezett.

Kösz a gratulációt is. Édesapád barátja, Sótornyai Sándor felkeresett levélben, s ő gratulált édesapád nevében is. Itt is hasonló nagy a hőség, de a hétvégére esőt, zivatart és 10-15 fokos lehűlést ígérnek. Nyilván beüt, mert három napja az idegyulladási lábam miatt alig tudok járni. Múlt hónap 19-től részleges festés volt nálunk, amit mi végeztünk, nem hivatásos szobafestők... A múlt hét közepén fejeztük be a helyrepackolást, takarítást stb. De még így is maradt még tennivaló: a konyhai beüvegezett erkély ablakai, a lányunk szobájának ablaka, a hálónk ablaka és ezek függönyei. Péntektől hétfőig férjem és én a tengerparti nyaralónkban dolgoztunk, de ott sem tudtunk mindent befejezni, tehát ott folytatjuk. Aztán végre jöhet a nyári nyugodt és lazább életvitel, a felszabadult olvasás, amit nemcsak szórakozásomra, hanem a folyóirat következő számaiba is szánok...

Nagyon elszomorított a lelet híre. Kívánom, hogy végre sikerüljön legyőzned betegségedet s remélem, hogy az O.L.F.A.-kiadványokban olvashatók valamiképp segítenek elviselhetőbbé tenni küzdelmes napjaidat. Reménykedem, hogy a legközelebb mégiscsak jobb hírral fogadsz.

Mindnyájatokat sok szeretettel köszöntök és a lehető legjobbakat kívánom (kérek édesapádnak is tolmácsold):  
Melinda

-----Messaggio originale-----

From: Dr. Judit Józsa  
Sent: Thursday, June 12, 2014 8:48 AM  
To: Prof. B. Tamas-Tarr Melinda Dr.  
Subject: Re: Gyors köszönet

Ha tudom bármivel viszonyozni a sok küldeményt, írd meg nyugodtan, beszerezem és küldöm.

Remélem, végre elkészülök a néhány könyvedről írt recenzióval. Az italianisták sorozat is folytatódik. Itt is volt egy esemény. emléktáblát avattunk egy hónapja Herczeg pécsi szülőházánál, halálának 20 éves évfordulója alkalmából. Szép ünnepség volt. Ősszel talán lesz egy emlékest is. Herczegről, ha érdekel olvashatsz érdekes dolgokat az ELTE italogramma honlapján az Archivumban. És Fried Ilona több helyen is publikálta a kutatásait róla, az eltávolításáról, a kémbotránnyról, az akkori "szépséges" időkről...

Még egyszer jó pihenést és feltöltődést!

J.

Ez volt az utolsó levele, amit Tőle kaptam...

Szerencsére, az ez év júliusában betöltendő 60. születésnapját és ez alkalomból tervezett meglepetést a köszöntő sorainkkal megkaphatta és olvashatta. Engem is felkért a kollégája - aki tervezte és szerkesztette az ajándékkötetet -, hogy ez alkalomból írjak köszöntő sorokat, amit nagy örömmel és szeretettel elvállaltam, íme a 104 résztvevős, 78 oldalas kötetben megjelent írásom:

## DR. JÓZSA JUDIT 60. SZÜLETÉSNAPOJÁRA

**Boldog születésnapot!**

**Buon compleanno! Tanti auguri!**

A 60. születésnap megünneplése sajnos már nem olyan, mint 20 vagy 30 évvel ezelőtt, de hálásak lehetünk a sorsnak, a jó Istennek, hogy eddig eljutottunk. Éveink egyre emelkedő számán kívül sokunknál kisebb vagy nagyobb nyavalyákkal, komoly egészségi problémákkal kell számolnunk figyelmeztetvén, hogy sajnos emberéltünk felét már jócskán túlléptük, kenyerünk legjavát már elfogyasztottuk... Az alkotó szellemnek mentsvára még a szellemi, művészi alkotás folytatása, mely kiváló eszköz a szellemi frissesség megtartásához, egészségi küzdelmeink valamivel könnyebb elviseléséhez, az elkerülhetetlen és könyörtelen öregedési folyamat elviselhetőbbé tételéhez, miközben számot vetünk eddigi életünkkel, életművünkkel...

Érdekes módon, Juditot csak öt esztendeje ismerem és ez az ismeretség is csak virtuális, éteri. Amikor még szülőházamban éltem még hírét sem hallottam, bár kortársak vagyunk, igaz én valamivel idősebb, hiszen 2013. december 12-én töltöttem be Judit éveinek számát, egy osztályba is járhattunk volna. 1964. tavaszától közelében, Veszprémben éltem és ott is tanultam az 1969/70-es tanév végéig. A debreceni gimnáziumi és a felsőfokú, pécsi tanárképzői tanulmányaim után visszakerültem Veszprémbe s 1983. október elsejei házasságkötésemig ott is

tanítottam. Ez év december 5-én pedig olasz állampolgár férjemet követve kitelepültem Ferrarába, ahol többek között 1997. októberében megalapítottam és azóta vezetem, szerkesztem és publikálom kétnyelvű (olasz-magyar) periodikámat, az *Osservatorio Letterario*-t, amelynek – mint ahogy már többször is módomban állt említeni – számos hazai- és nemzetközi kiválóság ismeretségét köszönhetem, akiknek sorába, nagy büszkeségemre és öröömre Judit és édesapja is belépett Judit 2009. június 4-én küldött elektromos levelének köszönhetően. Ettől a pillanattól kezdve kezdődött együttműködése, amelynek eredményeként az akkor 15 kötetes orvosíró édesapja, Bodosi György alias Dr. Józsa Tivadar munkáiból – amelyek között sok olasz témájú írás is található – megkezdtem az első válogatást, s meglepetésként publikáltam egy összefoglalást a 2009./69-70. július-augusztus/szeptember-októberi dupla számban, mindkét nyelven megjelent a szerző bemutatása mellett egy terjedelmes meglepetés-összeállítás édesapja munkáiból az *Osservatorio Letterario* hasábjain. Azóta jelennek meg e periodikában mind édesapja, mind az ő munkáiból. A kezdeti levélváltásoktól elrohant már öt esztendő... Így Judit születésnapja mellett öt éves éteri ismeretségünket és együttműködésünket is ünnepelhetjük.

Minden egyes alkalommal leírhatatlan nagy öröm- és boldogságérzés kerít hatalmába, amikor kiváló, értékes és tehetséges emberekkel hoz össze a sors, ill. az *Osservatorio Letterario* vonzereje. Ennek köszönhetően a korábbi hazai ismeretségeim mellett olyan kiválóságokkal is éteri kapcsolatba kerültem, akikkel otthonlétem esztendeiben, akkori hírnevük vagy mellőzésük miatt, avagy számomra ismeretlen voltuk miatt, annak ellenére, hogy szinte tölem egy karnyújtásnyira voltak, a kapcsolatvételek semmiféle módon nem valósulhatott meg... Így történt Judittal és orvosíró édesapjával is. Tehát már öt esztendeje tart ez a virtuális ismeretség és együttműködés, azóta olvasom nagy érdeklődéssel Judit és édesapja munkáit, amelyekből nagy örömmel és készséggel publikálok, hiszen rengeteget lehet belőlük tanulni, szellemileg és érzelmileg gazdagodni. Ezt a számomra nagy élvezetet szívesen megosztom az *Osservatorio Letterario* olvasóival is. Mindehhez még az a plusz is adódik, hogy mitteleurópai – ezen belül olasz eredetű – családtörténete még inkább gazdagítja és erősíti az olasz-magyar kapcsolatokat tudatosan ápoló, kétnyelvű periodikámat, amelynek – Judit édesapja szavait citálva –, törekvése az olasz és a magyar kultúra értékeinek egymáshoz közelítése, szinte összeolvasztása, amelynek révén új, értékes, szellemiségüket átható, megújuló alkotások születhessenek. Apa és lánya munkáinak olvasása és publikálása során egyre jobban kirajzolódott két kiváló szakmai felkészültségű, nagy műveltségű, sokat olvasott ember alakja akik, nagy büszkeségemre, kétség kívül gyarapítják az *Osservatorio Letterario* kiművelt kútfőinek táborát.

Boldog születésnapot és köszönöm, hogy megismerhettelek Téged Édesapáddal egyetemben és többnemzetiségű családotok megható történetét. Számomra nagy ajándék, hogy olvashattalak-olvaslak Bennetek és hogy publikálhattam is Tőletek!

Antal Márta • Ágoston Márta • B. Tamás-Tarr Melinda • Bacskay Katalin  
 Balázs B. Kolos • Benkő Krisztina • Berkics Erika • Besenczi Alexandra  
 Bizse Zsuzsanna • Bodrogai Dóra • Bozsó Judit • Chiara Bucca  
 Bükösdí Gábor • Achille Curcio • Milly Curcio • Cser-Palkovics Réka  
 Csiszár Ágnes • Csurka Emese • Darab Laura • Dettai Mária  
 Dobrovoczkó Rita • Dombóvári Szilvia • Dunai Péter • Falvy Dávid  
 Farkis Tímea • Fesszer Ágnes • Földesi Virág • Gaál Tibor  
 Gábríelné Miklós Zsuzsanna • Galkó Blanka • Goják Éva • Annarita Guerrieri  
 Horváth Eszter • Horváth Mária • Huszti Edina • Huszti Judit  
 Illés Gabriella • Ivanics Bea • Karsai Nóra • Kiss Anita • Kiss Tamás Zoltán  
 Kosztka Szilvia • Kovács Éva • Kőszegi Júlia • Kunz Flávia  
 Laurencsik Mária • Antonio Domingo Lilón • Máthé Krisztina  
 Meszéna Tamás • Molnár Éva • Naccarella István • Nezei Adrienn  
 Nyitrai Tamás • Orbán Laura • Oszetzky Éva • Pál Melinda • Palai Krisztina  
 Papp Roland • Pávics Judit • Pelles Tamás • Peternics Anikó • Ingrid Petkov  
 Pflitzner Anna • Pintér Géza • Giampaolo Poletto • Pólya Tamás  
 Popovics Andrea • Rácz Katalin • Radó Ágnes • Rónaky Anna  
 Rónaky Eszter • Salamon Eszter • Sándor Tímea • Sárközy Nóra  
 Selyem Anita • Fulvio Senardi • Staub Ernő • Sümei Johanna  
 Szabó Georgina • Szabó Mariann • Szabó Péter • Szakál Kata • Szigethi Laura  
 • Szilva Árpád • Szóka Bernadett • Szörényi Ildikó • Luigi Tassoni  
 Tatai Kornélia • Terts István • Tihanyi Virág • Tillai Rita • Tombi Beáta  
 Tóth László • Tóth Lászlóné Lívia • Tóth Nikolett • Tóth Zita • Vajnai Ágnes  
 Varga Andrea • Varga Judit • Vasas Dóra • Veres János • Wittenberger Rita  
 Wittmann Klára • Zagyvai Dóra • Zséder Anikó

## MOZAIKOK





Emlékére, elhunytá alkalmából az *Osservatorio Letterario* 2014. 99/100. július-augusztus/szeptember-októberi dupla számában (v.ö. 69-71) s az ehhez kapcsolódó 640 oldalas ünnepi antológiában (*RASSEGNA SOLENNE; ANTOLOGIA – Miscellanea ungherese e italiana in occasione del 100° numero dell'Osservatorio Letterario*, Edizione O.L.F.A., Ferrara 2014, pp. 640 € 30,00, ISBN 978-88-906928-6-4 ISSN 2036-2412 a cura di Melinda B. Tamás-Tarr cfr. pp. 337-342. ) és a 2009. 69/70. július-augusztus/szeptember-októberi dupla számában (v.ö. 84/88. old.) publikált olasz nyelvű tanulmányaival búcsúzom Tőle fájó szívvel:

## CARLO TAGLIAVINI IN UNGHERIA

### Carlo Tagliavini in Ungheria

Come noto, Tagliavini (1903-1982), uno dei maggiori linguisti italiani del Novecento, passò un periodo di 6 anni in Ungheria (dal 1929 al 1935) come titolare del Dipartimento di Italianistica presso L'Università degli Studi di Budapest. L'importanza dell'attività dello studioso dal punto di vista dell'italianistica e romanistica ungherese è stata molte volte ricordata e commemorata da insigni italianisti ungheresi. Il presente articolo si prefigge di mettere in rilievo alcuni aspetti di quei molteplici legami che ha avuto il Maestro con la lingua e la cultura ungheresi.

### L'arrivo in Ungheria

Sulle circostanze che lo fecero arrivare a Budapest si citano le parole del Maestro, prese dal libro *Civiltà italiana in Ungheria*, Roma, 1940, che porta la dedica «Ai miei allievi di linguistica romanza nell'Università di Budapest (1929-35)»

Nel 1928 la Facoltà di lettere dell'università di Budapest volle ripristinare la cattedra di filologia romanza che da un ventennio era scoperta, fu chiamato come titolare un linguista italiano e per lui il governo ungherese fece un eccezionale deroga alla legge per la quale i professori universitari di ruolo debbono esser cittadini ungheresi. Parallelamente, il governo italiano fece la stessa deroga per il primo titolare della cattedra di lingue e letteratura ungherese all'università di Roma. (Tagliavini, 1940, 88.)

Tagliavini nel 1935 lascia l'Ungheria per ricoprire la cattedra di glottologia a Cagliari, trasferendosi, l'anno dopo a Padova, dove rimase per 38 anni.

Per capire meglio il contesto in cui Tagliavini dovette inserirsi conviene aprire una breve parentesi sulla situazione degli studi di italianistica in Ungheria nella prima metà del Novecento, ricorrendo tra le fonti anche alle osservazioni e alle date fornite dallo stesso Tagliavini nel libro appena citato.

### La lingua italiana in Ungheria negli anni '20-30

I rapporti millenari italo-ungheresi dopo un periodo di relativo stagno nella seconda metà dell'Ottocento e gli anni della prima guerra mondiale, che vide italiani e ungheresi fronteggiati nelle trincee, dagli anni 20 riprendono vigore. Di questa ripresa è testimone e protagonista appunto Tagliavini, che ci racconta:

«Ho conosciuto parecchi ungheresi che sono ora fra i più attivi fautori dell'amicizia italo-ungherese, i quali mi hanno dichiarato di aver appreso l'italiano in un campo di concentramento in Italia e che da quel triste periodo è cominciato il loro interesse e il loro affetto per il nostro paese.»

Del periodo immediatamente successivo alla Grande Guerra, Tagliavini ricorda l'impresa di Romanelli, che portò in salvo non solo gli italiani che si trovarono a Budapest, ma anche parecchi cittadini ungheresi, la fondazione nel 1920 della Società Corvino che «aveva lo scopo di tenere accesa la fiamma vivificatrice della tradizionale amicizia italo-ungherese.» Altre date e avvenimenti da ricordare nella storia dei nostri rapporti: l'Italia prima potenza ex-nemica che cominciò normali relazioni diplomatiche con l'Ungheria, il Trattato di amicizia del 1927, l'istituzione del comitato locale della Dante Alighieri, e quella dell'Istituto di Cultura italiana, infine l'accordo culturale firmato nel 1937.

Non è questa la sede dove ripercorrere la storia dell'insegnamento della lingua italiana in Ungheria. Data la vicinanza geografica e l'intensità dei rapporti, il numero degli ungheresi che conoscevano l'italiano è sempre stata elevato. Dall'Ottocento in poi l'italiano si insegna nei corsi tenuti da maestri di lingua, spesso di madrelingua. A livello universitario la prima cattedra fu coperta da un italiano, Luigi Zambra, ex professore di Fiume.

Ma come noto, una lingua straniera riesce a mettere radici e diffondersi in modo capillare solo a condizione che entri nel sistema scolastico sin dai livelli inferiori. Fu nell'anno accademico 1924-25 che il Ministro del Culto e della Pubblica Istruzione di allora, Klebelsberg introdusse nel sistema scolastico ungherese l'insegnamento della lingua italiana (e quella inglese) come materia didattica, in alternativa al tedesco ed al francese, lingue moderne obbligatorie fino a quel momento. In un'intervista rilasciata nel 1926 dichiara:

«L'Ungheria è il primo stato dove abbiamo fatto entrare in vigore per forza di legge l'insegnamento della lingua e letteratura italiana nelle scuole medie. Oggi l'insegnamento della lingua italiana si svolge in venti scuole classiche, in venti istituti tecnici, e in ottanta licei moderni. Durante questa sessione parlamentare di autunno verrà messo all'ordine del giorno un mio nuovo disegno di legge sulle scuole medie femminili, in virtù del quale si insegnerà obbligatoriamente la lingua italiana in altre duecento scuole moderne. E con ciò cominciamo per primi

l'insegnamento della lingua italiana uguale e parallelo a quello della lingua francese.»

Introdurre da un anno all'altro una nuova lingua nel sistema scolastico fu un'impresa molto difficile. Gli insegnanti laureati in italianistica erano pochi, mancavano anche strumenti, manuali, libri di testo, dizionari moderni. La nascente italianistica ungherese poteva contare solo sulle esperienze fiumane; in effetti fra gli insegnanti si trovavano molti ex-fiumani. Per risolvere il problema degli insegnanti, il Ministero mise a disposizione dei giovani ambiziosi borse di studio presso università italiane.

### **L'attività di Tagliavini in Ungheria**

Come lui stesso ricorda nel manuale *Le origini delle lingue neolatine* l'insegnamento della romanistica in Ungheria è cominciata relativamente tardi, «dappiù per opera di stranieri».

Questi romanisti non sempre si trovarono a loro agio in Ungheria. Savj Lopez, in una lettera scritta a Pio Rajna nel 1902, si lamenta per il clima in questo paese nordico e ha un'opinione molto negativa del livello, della qualità dell'insegnamento e della ricerca. (Corrispondenza con Rajna 1478.14, lettere di Savj Lopez. Citato da Guido Luchini *Pio Rajna–P.A. Becker*, in: «Strumenti critici», n. 108, Il Mulino, p.282.).

Il periodo trascorso in Ungheria fu per lui, dal punto di vista scientifico molto fruttuoso. Sono molte le sedi in cui gli studiosi si sono cimentati con gli scritti pubblicati e avviati durante il periodo della permanenza a Budapest (cfr. Fogarasi, Szabó Győző, Herczeg). Noi lo vogliamo ricordare in due suoi ruoli, marginali: come recensore e come relatore di tesi.

### **Tagliavini recensore**

Il periodo del soggiorno di Tagliavini in Ungheria coincide con l'epoca d'oro dei rapporti italo-ungheresi. Furono attive molte istituzioni e associazioni. Tagliavini prese parte a tutto questo. Pubblicò regolarmente sulla Corvina, recensì libri.

Per capire le circostanze non bisogna dimenticare che l'insegnamento della lingua italiana come lingua straniera stava facendo i primi passi (non contando l'esperienza fiumana, molto specifica). Bisognava creare quasi dal nulla le condizioni, realizzare materiali: grammatiche, dizionari, antologie. Esprimendo un parere non sempre positivo, Tagliavini sembra non aver considerato questi fattori, queste difficoltà. Recensendo un'introduzione alla linguistica italiana scrive:

«È doloroso parlare di libri cattivi e perdere il proprio tempo a segnalare dozzine di errori grossolani, ma è più doloroso che in un paese in cui la scienza linguistica è così progredita come in Ungheria, si stampino, e per di più su un programma di una scuola regia, cose che sarebbero appena giustificabili se sulla copertina invece di stare 1930 fosse scritto 1830.»

Opinioni simili, formulate con questa sincerità e rigore, indubbiamente giustificate anche se insolite, se ne leggono tante. Ma quello che fece scalpore fu la recensione e il conseguente dibattito con il professor Koltay-Kastner Jenő.

Nella storia dell'italianistica ungherese il problema del vocabolario è un punto delicato. Nell'Ottocento i due problemi più rilevanti furono la loro assoluta mancanza, per cui i traduttori furono costretti ad usare i vocabolari tedeschi, poi la loro qualità non proprio esaltante. Certo non doveva essere facile realizzare un vocabolario per tutte le esigenze, utile per il traduttore dei testi medievali così come per il turista.

Il vocabolario di Koltay fu pubblicato nel 1930. Nello stesso anno apparve sulla Corvina la recensione di Tagliavini, che espresse un severo giudizio sull'opera. [N.d.R. vd. l'inserito a proposito.] Ne seguì un lungo dibattito non privo di reciproche osservazioni piuttosto sgradevoli. Senza entrare nei particolari, osserviamo che i recensori successivi in molti punti danno ragione a Tagliavini, che molti anni dopo a proposito dei dizionari italo-ungheresi e unghero-italiani scrisse:

«Quanto ai dizionari, stiamo messi maluccio. Duole sapere che non esiste nessun buon dizionario completo italiano-ungherese e viceversa. Per la parte italiano-ungherese abbiamo un grande dizionario in due volumi, in quanto del compianto Kőrösi che si può dire ricalcato sul Rigatini-Buffi Dizionario italiano tedesco, e nonostante gli inevitabili errori può considerarsi buono. {... } un buon dizionario ungherese italiano è uno dei più vivi desideri e rende grandi servizi agli studiosi delle due nazioni.»

### **Tagliavini relatore**

Tagliavini accanto alla sua mirabile opera di studioso, non ha mai trascurato l'aspetto didattico, la formazione degli allievi. Già come professore all'Università di Padova, preparò una guida di trecento pagine, una «Come si scrive una tesi di laurea» per quelli che intendevano laurearsi in linguistica. In questa dispensa si trova tutto ciò che un laureando deve sapere sui requisiti, sulle preconoscenze, sulla metodologia, sulla struttura di una ricerca. Il professore dà consigli concreti: quali sono i rischi da evitare, come ci si prepara per la discussione, come continuare il lavoro scientifico, ecc., fino ad elencare tutte le biblioteche civiche dell'Italia Settentrionale, con precise indicazioni su che cosa si trova esattamente in quella biblioteca.

A Budapest ha avviato una collana, «Studi in Romanistica», a cura di Tagliavini Károly (Sic!) che tratta delle tesi con lui discusse. Gli argomenti proposti di dialettologia, di onomastica, di geografia linguistica, aprirono nuovi orientamenti nella ricerca linguistica italo-ungherese. I laureandi erano in qualche modo legati alla regione in cui intendevano fare ricerche. Tagliavini procurava loro borse di studio, contattava come consulenti i suoi colleghi

illustri. Gli studenti ebbero l'opportunità di lavorare in biblioteche, in archivi, fare delle ricerche in campo. È così che nacquero le seguenti opere: Berényi Magdolna, *La lingua della redazione veneta dell'Imago mundi*; Nyitray Etel, *I nomi di luogo delle Valli Luson e Funes (Alto Adige)*; Giovanna Kovács, *I suffissi nominali nei dialetti ladino centrali*; Siena Zambra, *Ricerche di geografia linguistica italiana*.

Le condizioni linguistiche dell'area dell'ex impero Asburgico rappresentarono un vero e proprio laboratorio per studiare i contatti tra lingue appartenenti alle tre principali diramazioni delle lingue parlate in Europa: romanza, slava, germanica. Tra questi lavori uno dei più interessanti dal punto di vista della filologia romanza, del bilinguismo, dei contatti di lingua è forse la tesi di Celta Königes: *L'odierno dialetto di Veglia*, in cui studia il dialetto di tipo veneto dell'isola.

La laureanda, parla anche delle difficoltà che ha incontrato negli anni in cui raccoglie il materiale: le tensioni politiche tra le due etnie non hanno facilitato il suo lavoro.

Tagliavini continua ad interessarsi delle condizioni linguistiche in Istria anche dopo il suo rientro in Italia. A Padova fu relatore di una tesi che studiava la situazione linguistica dell'Isola di Cherso (molto diversa da quella in Veglia).

Fra gli altri lavori, il più conosciuto negli ambienti di romanistica ungherese è senz'altro la tesi di Bató Mária sul dialetto di Fiume, che ancora oggi viene considerata un'opera fondamentale, citata in tutti gli studi su Fiume.

Questi due aspetti dell'attività di Tagliavini a Budapest dimostrano la sua serietà, il rigore e la sua grande attenzione dedicata alla giovane italianistica ungherese. Rientrato in Italia, continuò a mantenere i contatti, coltivare gli interessi, guidare le tesi di argomento ungherese, farsi mandare libri e riviste dall'Ungheria. È anche rimasto socio della Società Corvina e pubblicò un bel libro, quello già citato sulla Civiltà italiana in Ungheria, che pur essendo un'opera divulgativa ormai è una preziosa fonte, un'opera fondamentale per tutti coloro che si interessino ai rapporti culturali italo-ungheresi.

**Judit Józsa**

## **AL CONFINE DI DUE MONDI: PROFILO DI UN MEDICO-SCRITTORE ITALO-UNGHERESE**



*György Bodosi/ Dr. Tivadar Józsa 2009  
(Fonte: Archivio familiare)*

### **Introduzione**

Il presente saggio intende essere una sorta di presentazione di una figura straordinaria, particolare della cultura ungherese. Prima si danno le notizie biografiche, poi, alcune pagine della critica, infine si mettono a focus i riferimenti ed elementi della sua opera con l'Italia.

### **1. Dalla capitale in un paesino**

György Bodosi (nome d'arte) è nato a Budapest, in una famiglia italo-ungherese (da padre ungherese e madre italiana), l'ultimo fra tre fratelli. La famiglia da cui viene è tipicamente mitteleuropea, in quanto oltre alle radici, italiana e ungherese/transilvana, nell'albero genealogico della famiglia figurano anche antenati di linguamadre tedesca e slava.

Bodosi ha trascorso l'infanzia e la giovinezza nella capitale e nei dintorni, in una pittoresca cittadina sul Danubio, a casa dei nonni a Szentendre. Durante gli anni della scuola superiore ha composto le prime poesie. Conseguita la maturità, si è iscritto alla Facoltà della Medicina. Durante gli anni universitari (anni molto difficili sia nella vita privata del poeta che in quella del Paese), ha collaborato presso l'Istituto Orientale diretto da István Bibó, storico di fama europea. Stimolato da quell'ambiente ed incoraggiato da alcuni amici ha cominciato a scrivere ed a pubblicare. Nel 1949 è uscito presso la prestigiosa rivista letteraria *Válasz (Risposta)* il suo primo saggio, uno studio su Berzsenyi, poeta del classicismo ungherese. In quel tempo Bodosi sognava di diventare scrittore per cui ha interrotto gli studi universitari. Dopo i cambiamenti politici però è stato "vivamente consigliato" di scegliersi una professione "civile" che gli consentisse di guadagnarsi il pane. Così riprendendo gli abbandonati studi di medicina, si laureò nel 1950. Dopo la laurea per la sua estrazione „borghese”, non poteva neanche sognarsi di trovare lavoro nella capitale, come avrebbe sempre desiderato. È stato trasferito nella provincia di Veszprém. Per alcuni anni ha lavorato nell'ospedale del capoluogo, poi nel '54 è stato di nuovo trasferito, a fare il medico condotto in otto paesini, in una valle sul Balaton. Da quel tempo fino alla pensione ha sempre lavorato lì.

La campagna, la vita dei contadini si è rivelato un mondo totalmente inesplorato per il giovane nato e cresciuto nella capitale. Ma dopo i primi smarrimenti comincia ad esplorare il mondo e adattarsi al nuovo ambiente, partecipare alla vita della comunità. Il medico non si è limitato a guarire i malanni del corpo ma ha dimostrato un profondo interesse anche per l'anima, per tutta la vita, per tutti i problemi dei suoi compaesani, in maggioranza contadini. Nel paesino dove abita ha organizzato la vita sportiva (essendo lo sport, fin da bambino, l'altra sua grande passione), ha fatto l'allenatore della squadra del calcio locale.

Nel corso dei decenni passati gli si sono aperti anche nuovi orizzonti culturali: ha scoperto la cultura contadina, soprattutto quella materiale, l'artigianato, che profondamente ammira. Ha cominciato ad interessarsi alla storia locale, ha consultato i registri delle parrocchie, e quando, alla metà degli anni '70 nel paese vengono scoperti reperti archeologici, si dà con passione all'archeologia. Molte delle sue ipotesi sulla preistoria della valle vengono dopo alcuni decenni confermate dagli esperti. I reperti archeologici da lui raccolti ora sono esposti in una sorta di museo locale, inaugurato nel 2004.

Avendo avuto un'educazione urbana, metropolitana, il fatto di essersi trasferito in provincia, significava per lui andare "controcorrente", in quanto proprio negli anni '50 la direzione della migrazione interna è stata opposta, diretta dai paesini verso i centri urbani. Lui invece "si è seppellito in una valle sperduta, a casa del diavolo" - come dicevano tanti suoi amici. Se poi, per lui questo cambiamento di vita (trasformarsi da cittadino cosmopolita in un valigiano) sia stato un'oasi o un esilio, è domanda difficile: evidentemente è l'una e l'altra.

In questo ambiente ha vissuto nuove esperienze ed ha trovato nuove ispirazioni. Ed ha ripreso a scrivere. All'inizio degli anni '60 ha scritto un saggio di sociografia<sup>1</sup> che parla delle trasformazioni - non certo in modo positivo - della vita contadina. È riuscito a pubblicarlo sul *Jelenkor*, e questo suo coraggioso saggio ha avuto echi fra gli specialisti, anche all'estero. Ne è testimonianza, fra l'altro una lettera, in cui il redattore della *Rassegna stampa* dell'Ambasciata gli comunica di averlo fatto tradurre per gli studiosi inglesi affinché possa esser citato come fonte.

E sono state scritte nuove poesie, è incoraggiato anche dal maggior poeta vivente, Gyula Illyés, che scrive una prefazione al suo primo volume di poesie, uscito nel 1964. Negli anni successivi escono altri due volumi di poesia che per l'originalità dello stile e della personalità del loro autore destano un certo interesse di critica e di pubblico.

Oltre alle poesie e scritti di sociografia - la cui maggior parte, in quanto mette in dubbio i risultati del socialismo reale - rimasta inedita - si è cimentato con pezzi teatrali, ma nonostante giudizi favorevoli di alcuni drammaturghi, per un motivo o l'altro, non sono mai stati presentati sul palcoscenico.

Dagli anni Sessanta il Balaton, il paesaggio più mediterraneo in Ungheria, è diventato un luogo di soggiorno preferito da scrittori, artisti ungheresi, che vi hanno costruito la loro seconda casa. Bodosi ha stretto amicizia con alcuni di loro. In un volume presenta gli ambienti estivi, sul Balaton di questi personaggi, suoi amici. Ne nasce un libro, definito dalla critica di "sociografia personale". In un volume, a parte, presenta il soggiorno a Tihany di Illyés, che diventa uno dei suoi libri più richiesti e citati.

Il medico-scrittore ha vissuto una vita molto attiva fra famiglia e lavoro, fra medicina e letteratura. Dalla sua valle si è mosso solo in rare occasioni. Però nella sua vita e opera sono importanti fonti di ispirazione i suoi viaggi in Italia, diventati possibili - in ogni 3-5 anni - solo dalla metà degli anni Sessanta. Per il resto i suoi viaggi nello spazio e nel tempo si svolgono nella sua fantasia: una meta preferita è la Grecia Antica.

Bodosi ha pubblicato relativamente poco. Un po' perché ha vissuto lontano dai centri culturali, non apparteneva a nessun circolo, non faceva parte di nessun raggruppamento letterario. Siccome non ha mai nascosto le proprie idee politiche, non era gradito a quelli che regnavano la vita culturale del paese nei decenni passati. Dopo il cambiamento del regime, poi sono già cambiate le mode, e lui non appartiene ai poeti in voga oggi. Inoltre come lui stesso ammette entra in gioco un po' anche il suo carattere chiuso, suscettibile, e certamente poco incline a scendere a compromessi. La lontananza dai centri, oltre che rendere difficile rimanere in contatto con le redazioni, aveva anche un'altra conseguenza: accedere a biblioteche per lui è stato impossibile, sia per gli impegni della professione che per le distanze. Così scrivendo i suoi scritti su vari argomenti culturali si era basato soprattutto sulla sua (vasta) cultura, sulla biblioteca privata (relativamente ricca) e sulle proprie osservazioni e riflessioni. A volte la mancanza dei riferimenti precisi, gli è stata rinfacciata dalla critica. Ma lui non ha mai avuto la pretesa e l'ambizione di fare anche lo studioso. Le sue riflessioni sono quelle di un uomo di cultura che ama riflettere, "pensare ad alta voce". Durante i decenni passati ha collaborato alle riviste di cultura e letteratura, di diffusione regionale o nazionale, come *Kortárs, Új Írás, Somogy, Magyar Szemle, Új Horizont*.

Da pensionato, liberatosi dagli impegni del suo lavoro, comincia un nuovo periodo, molto fecondo della sua attività di scrittore: oltre a scrivere opere nuove sta raccogliendo, sistemando e rielaborando alcune opere scritte



alcuni decenni fa, ma per un motivo o altro rimaste inedite. Da allora vedono la luce i suoi saggi di sociografia e miscellanea in due volumi. Il primo volume dal titolo *Un paesino e il suo medico* raccoglie gli articoli che si riferiscono alle sue esperienze vissute nel paese. Il secondo comprende articoli e saggi su vari argomenti di letteratura. Noto come poeta e autore di sociografia, ha sorpreso i suoi lettori con la pubblicazione dei suoi pezzi teatrali dall'argomento antico, preannunciato dal titolo *Giochi antichi* (scritti su Santippe, Asclepio, Catullo e altri).

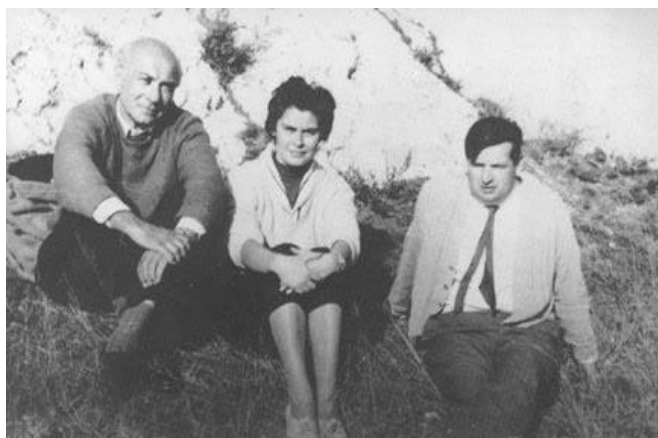
Infine ultimamente esordisce come scrittore di racconti, in cui si mescolano elementi reali, autobiografici con quelli fantastici. (Questa sua predilezione per il fantastico in realtà non è una cosa del tutto nuova, anche nella sua poesia sono rintracciabili tali motivi).

In uno scritto (inedito) si interroga sul perché dello scrivere:

«Non ho mai scritto neanche una riga per avere soldi. Avendo una professione che mi assicurava di vivere, non ne ho neanche avuto la necessità. Il desiderio della "fama e gloria" mi aveva qualche volta presa per mano: scrivevo anche se non avevo la speranza di poter avvicinare a tali mete. Allora perché mai ho continuato a scrivere? Tutti i poeti che meritano di esser chiamati tali sono guidati dallo spirito della libertà. "Ogni opera fatta da uomo è un covo di resistenza" - confessò Illyés - una lotta non solo contro le dittature ma contro quell'ingiustizia che è la morte. E sempre lui che ha pure detto - in modo più modesto e per questo più simpatico - "sto purificando in me l'umanità". Solo lottando con il male dilagante nel mondo e in noi stessi, contro l'odio, l'ingiustizia, la falsità che possiamo migliorare noi stessi e il mondo.»

## 2. Pagine dalla critica

La vita e l'opera dello scrittore ha destato da decenni l'interesse della stampa, soprattutto di quella regionale. È stato presentato più volte come un personaggio interessante; sono significanti i titoli di alcuni articoli: *Medico, poeta, salvavalori, Un poeta in provincia, Il valligiano*. È sempre stato intervistato in occasione della presentazione dei suoi nuovi libri. In tali occasioni sono apparse anche critiche, recensioni, introduzioni da cui in seguito si cita qualche brano.



*Il giovane György Bodosi alias Dr. Tivadar Józsa (a destra) con il poeta Gyula Illyés e con una studentessa di giurisprudenza a Pécs, dalla roccia di Tettye (Fonte della foto: felvidék.hu, anno 2007)*

«Che sorte originale, che vita romantica nel senso positivo della parola, per un poeta: fare il medico e lavorare in provincia. E non sentirsi infelici, non commiserarsi, non vivere questa condizione come condanna. Abitare e lavorare fra i sofferenti, fra quelli che faticano. Ma esiste ancora una cosa simile? Sì, è anche questa è una possibilità fra le tante altre, offerte dalla nostra epoca e dalla nostra situazione. Anche questa strada può esser percorsa da uno scrittore di talento, dotato di grande cultura, aggiornato in fatti delle correnti principali della nostra epoca? Come se fosse la sua grande avventura?

Nel secolo scorso un attributo molto apprezzato era quello di "litterary gentleman". Sostituiamo il "gentle" con il "social", e abbiamo un tipo, da cui possiamo aspettare sempre di più, a chi sta ugualmente a cuore sia il popolo che la letteratura. Il precursore di questo tipo è l'autore di questo volume. Sono stato io a spronarlo di uscire dalla sua solitudine. E per questo che non posso dire altro, in conclusione delle sue poesie che devono esser lette, paragonate con quelle degli altri, i più spesso citati e annuire, come avevo fatto io: sì, è veramente un concorrente degno.»<sup>2</sup> (Gyula Illyés)

«Sono pochi quelli che sono capaci di vedere al mondo i particolari. Come se abbagliati dal pensiero scientifico del secolo scorso e quello influenzato dall'economia del nostro tempo, anche i poeti cercassero l'importanza e la misura nelle dimensioni. E sono ancora in minor numero quelli che scoprono il miracolo e il terribile nel microcosmo, quelli che sono in grado di consegnarlo al lettore, con voce senza alcun patos, come lo fa Bodosi. Il medico lo scopro in lui in modo più autentico, non quando parla dei pazienti, del mestiere di guarire, ma dove i due "ego" del poeta, quello del medico e quello del poeta si uniscono nello sguardo in un'armonia di percezione e sentimento.»<sup>3</sup> (Gyula Kodolányi)

«Dobbiamo stimare i poeti che con parole pure e semplici possono dire ciò, che si gorgoglia nelle nostre gioie e dolori. Bodosi appartiene a questa schiera di poeti. È profondamente radicato nella sua terra, da cui non si può strapparli. Ogni tanto si mette in "viaggio"; va in Ellade o in Italia a conversare un po' con i classici, ha un rapporto

intimo con i simbolisti francesi, fa visite in Albione e in Germania, ma ovunque vada, le sue rime hanno un sapore della Pannonia. Il genuino sapore di un vino vecchio.»<sup>4</sup> (Gerencsér)

«Lo scrittore ha evitato in modo molto simpatico certi pericoli. Con affetto ma senza esagerare, con rispetto ma mai con venerazione, con amicizia ma non con intimità, con l'autenticità di un amico riferisce le sue osservazioni. Scrive quello che ha osservato e che ritiene essere degno di attenzione per gli altri, anche per i futuri studiosi di questi personaggi.

Il presente è visto in relazione del passato e del futuro, l'uomo creativo viene raffigurato fra le sue opere, il malato che combatte con l'ombra della sua malattia. Bodosi è un eccellente osservatore a cui piace descrivere le sue osservazioni. È anche un buon pedagogo - sebbene il libro non sia stato scritto con intento didattico - perché le cose da lui descritte sempre hanno un significato aggiunto - in quanto hanno qualcosa di esemplare -. È per questo che considero il libro un'opera importante del suo genere.»<sup>5</sup> (Dezső Keresztury).

«Concludendo, *Az idő marasztalása* è il volume più completo che il poeta abbia mai pubblicato. Questo volume abbraccia tutto: il passato e il presente, i pensieri filosofici e il gioco, l'amore e l'affrontare della morte. È una bella avventura approfondire in questa poesia, bella, vera, che tratta i problemi in modo molto originale e autentico.»<sup>6</sup> (György Horváthy)

«Bodosi non era pigro di inclinarsi a scoprire i valori. Ha raccolto valori intellettuali in un'epoca in cui contro l'idea del male solo pochi avevano avuto il coraggio di combattere.»<sup>7</sup> (Papp Árpád)

«Per me la vera rivelazione era il volume dei drammi, dal titolo *Giochi Antichi*. Le Etere di Atene, Santippe, L'Aiave di Locro e gli altri parlano, allo stesso tempo di temi eterni e caratteristici della sua epoca.»<sup>8</sup> (György Horváthy)

«Il volume *Szép álmok vesztőhelye* è una raccolta di novelle insolite. L'originalità degli scritti va cercata soprattutto nel sapore delle frasi. Le righe sono semplici e pure, senza nessuna frattura. Anche il suo modo di tessere la trama è imponente. Le radici della sua arte vanno ricercate nella prosa americana degli anni Sessanta (Caldwell, O'Hara, Bellow, Capote) ma suo parente intellettuale può essere considerato anche lo scrittore ungherese vissuto in Brasile. Le novelle di György Bodosi parlano di passioni, narrate con maestria.»<sup>9</sup> (Vass Z.)

«Con il presente volume di racconti si può dire quasi completa l'opera dello scrittore, composta di poesie, drammi, saggi. Il "quasi" allude alla possibilità di vedere ancora altre opere negli anni successivi. I generi si mescolano, ma questi volumi sono pieni di energie. Tutto quello che Bodosi ha creato nella lirica e nei drammi, le sue osservazioni della sua vita attiva, adesso vengono rielaborati, in forma arricchita, resa, vivace e presente in questo volume di racconti. Il libro che il lettore sta per leggere, che non deve lasciarsi influenzato dal titolo, è una prosa piena di lirismo e di ottimismo. Ho avuto il privilegio di poter essere uno dei primi lettori di questo bel libro magico. E questo vale per tutti i racconti, dal primo all'ultimo.»<sup>10</sup> (Németh)

«La nascita delle novelle abbraccia un periodo di 40 anni. Ma esse, secondo l'autore, sono legate non solo per il genere, ma per la loro spiritualità. Questa non riguarda lo stile o il modo di condurre l'azione, ma quella sua capacità di mescolare elementi reali con quelli fantastici con cui riesce a creare un mondo tutto suo. Secondo Bodosi sta proprio in questo il compito della letteratura. La sua prosa è legata strettamente alla poesia, quel genere da lui amato perché profondamente convinto che le conoscenze e le informazioni più importanti, la scoperta dei segreti più nascosti sul mondo e sull'anima si acquisiscono tramite la poesia.»<sup>11</sup> (Ottó Fenyvesi)

«La pubblicazione del volume *Szép álmok vesztőhelye* è stata una sorpresa per i suoi lettori, che conoscevano Bodosi come poeta, scrittore di saggi, autore di drammi che sono testimoni della sua cultura classica. Con le novelle bizzarre, insolite di questo volume presenta un suo nuovo lato. Al centro sta sempre l'autore anche se non si sa, se si tratta di una finzione o di una realtà. Bodosi ci fa sentire l'assurdità della nostra esistenza, in un mondo immaginario ma valido anche per il mondo reale. Non esprime giudizi, ma ci fa scoprire verità eterne. La libertà come un valore indiscutibile è fortemente presente nelle novelle rompendo le barriere dello spazio e del tempo, l'impiego di elementi assurdi serve a questa esigenza. Il ruolo del sogno è molto importante in questi racconti. Gli apre un orizzonte vasto nel processo della creazione, lo fa arricchire con una forza surreale. ... Il lettore rimane affascinato dalla sua visione singolare, dal suo stile, dalla varietà delle tematiche e dalla forza psicologica condensatrice. Siamo curiosi di vedere con che cosa ci sorprenderà ancora.»<sup>12</sup> (Anna Ács)

[...]

<sup>1</sup> La sociografia è un genere coltivato da molti scrittori ungheresi del Novecento.

<sup>2</sup> Gyula Illyés in: *Hajszálgökök*...

<sup>3</sup> Gyula Kodolányi: Discorso pronunciato alla presentazione del volume *Kő kerék, víz a Veszprém* nel 1969.

<sup>4</sup> Miklós Gerencsér: *Költő a tájban* in: *Ébresztgetések*, pp.67-72.

<sup>5</sup> Dezső Keresztury: Prefazione al volume *Völgyvallatás*, Magvető, pp.5-9.

<sup>6</sup> György Horváthy: Bodosi György hatodik verseskönyvéről, in: *Az idő marasztalása*,

<sup>7</sup> Árpád Papp: Recensione

<sup>8</sup> György Horváthy: Színpadra, filmre teremtett művek in: *Antik Játékok*, Veszprém, 2000

<sup>9</sup> Vass Z: *Álmok marasztalása* in: *Don Domani*

<sup>10</sup> Németh Péter: Utószó in: *Szép álmok vesztőhelye*

<sup>11</sup> Fenyvesi Ottó: Bevezetés egy költői esthez

<sup>12</sup> Anna Ács: Ha Don Domani úgy akarja, in: *Kertparti árnyakkal*